

# 聖霊降臨後第十一の主日

## ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二級祝日 典礼色：緑 II CLASS GREEN

## ミサ聖祭 THE MASS

<入祭文>は、天主の唯一なる教会の偉大さを歌う。天主が唯一にて在すように、天主の民も一つであり、教会も一つである。神秘的なこの事実の原因は、キリストの神秘、すなわち、聖パウロが明らかに語っているその奥義である<書簡>。

DEUS in loco sancto suo: Deus qui inhabitare facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ.

Ps. 67:2 Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant, qui oderunt eum, a facie ejus. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Deus in loco sancto suo...

## 入祭文 Introit 詩篇 Psalm 67:6-7,36

GOD in His holy place; God Who maketh men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people.

Ps. 67:2 Let God arise and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

God in His holy place...

天主は、その聖所に君臨し給う。かれは（捕らわれ人を）平和の家庭に集め、御民に力と勇気とを与え給う。

詩篇 67:2 天主は、起ち給い、その敵は散り、天主を憎む者は御顔の前より逃れ去らんことを。願わくは聖父と聖子と聖霊とに栄えあらんことを。はじめにありしごとく、今もいつも、世々に至るまで、アメン。

天主は、その聖所に君臨し給う...

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ et mérita súpplicum excédis et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam, ut dimíttas quæ consciéntia méruit, et adjícias quod orátio non præsumit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

## 集禱文 Collect

ALMIGHTY and everlasting God, Who in the abundance of Thy kindness art wont to go beyond our merits and our prayers: pour down Thy mercy on us: forgive us aught whereof our conscience is afraid, and grant us all we dare not ask in prayer. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

全能永遠の天主よ、御身は、御身に祈り奉る人々の、功德と望みとにいやまさる無限の慈悲を下し給う。願わくは、われらの良心を恐れさせる罪を赦し給い、われらが敢えてこい願ひ奉る聖寵を下し、御あわれみをわれらの上に注ぎ給わんことを。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

## 書簡 Epistle コリント前書 I Corinthians 15:1-10

LÉCTIO Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Fratres: Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et státis, per quod et salvámini: qua ratióne prædicáverim vobis, si tenéti, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi, quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurrexít tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde visus est Jacóbo, deínde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et

LESSON from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren: I make known unto you the Gospel which I preached to you, which also you have received, and wherein you stand, by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures; and that he was seen by Cephás, and after that by more than five hundred brethren at once; of whom many remain until this present, but some are fallen

使徒聖パウロのコリント人への書簡の朗読。

兄弟たちよ、先に私があなたたちに告げ、あなたたちが受けてそれに踏み止まった福音を、私は再びあなたたちに示そう。あなたたちが空しく信じないで、私が伝えたままを守るならば、それによって救われるであろう。私が第一にあなたたちに伝えたことは、私自身受けたことであって、すなわち、キリストが、聖書の録すとおりわれわれの罪のために死に、葬られ、聖書に記す通りに三日目によみがえり、ケファにあらわれ、また十二人にあらわれ給うたことである。次に、五百人以上の兄弟に同時にあらわれ給うた。その中には、死んだ者もあるが、ほとんどは今なお生きている。次にヤコボにあらわれ、それからすべての使徒に、最後には、月足らずのような私にもあらわれ給うた。私は天主の教会を迫害した者であって、使徒と呼ばれる値打ちのない、使徒のうちでもっとも小さい者である。しかし、天主の恩寵によって、私は今の私になった。そして私が受けた恩寵は空しくならなかった。

R. 天主に感謝し奉る。

mihi. Ego enim sum mínimus Apostolorum, qui non sum dignus vocári apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclesiam Dei. Grátia autem Dei sum id, quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

R. Deo grátias.

asleep. After that He was seen by James, then by all the Apostles. And last of all he was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the Church of God. But by the grace of God I am what I am; and His grace in me hath not been void.

R. Thanks be to God.

**昇階誦 Gradual** 詩篇 Psalm 27:7,1

IN Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea: et ex voluntáte mea confitébor illi. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas: ne discédas a me.

IN God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. Unto Thee have I cried, O Lord: O my God, be not Thou silent: depart not from me.

私の心は天主に希望をかけ、こうして私は助けを得る。私の肉は若返った。故に主よ、私は心を尽くして御身を讃え奉る。主よ、わが天主よ、御身に叫び奉る。黙し給うな、遠ざかり給うな。

**アレルヤ誦 Alleluia** 詩篇 Psalm 80:2,3

ALLELÚIA, allelúia. Exsultáte Deo adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob, súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúia.

ALLELUIA, alleluia. Rejoice in God our helper: sing aloud to the God of Jacob, take a pleasant psalm with the harp. Alleluia.

アレルヤ、アレルヤ。アレルヤ。われらの力なる天主を讃え奉れ。喜びの中に、ヤコブの天主をほめよ。堅琴をとって喜びの讚美を歌え、アレルヤ。

**聖福音 Gospel** マルコ Mark 7:31-37

SEQUÉNTIA sancti Evangélii secúndum Marcum.

R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Exiens Jesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galiláæ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabúntur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens tétigit linguam ejus: et suspíciens in cœlum, ingémuit, et ait illi: Ephpheta, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant: et eo ámplius admirábantur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre, et mutos loqui.

R. Laus tibi, Christe.

CONTINUATION of the holy Gospel according to St. Mark.

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time, Jesus going out of the coasts of Tyre, came by Sidon to the Sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to Him one deaf and dumb, and they besought Him that he would lay His hand upon him. And taking him from the multitude apart, He put His fingers into his ears, and spitting, He touched his tongue; and looking up to heaven, He groaned and said to him: Ephpheta, that is, Be thou opened: and immediately his ears were opened, and he spoke right. And He charged them that they should tell no man: but the more a great deal did they publish it: and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; He hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

R. Praise be to Thee, O Christ.

マルコによる聖福音の続誦。

R. 主よ、御身に光栄あれ。

そのとき、イエズスは、ティロの地方を去って、シドンを通り、デカポリ地方の中央を経て、ガリラアの海に来給うた。人々は、啞(おし)で聾(つんぼ)の人を連れて来て、按手し給えと願った。イエズスは、彼ひとりを群衆の中から連れ出し、その耳に御指(おやゆび)を入れ、また唾して、その舌にさわり、天を仰いで息を吐き、彼に向かって「エッフアタ!」と言いつた、開けよとの意味である。するとその耳は開け、舌のもつれはとけ、正しく話した。彼は、誰にも言うなど人々を戒め給うた。けれども、戒め給うほど、かえってますます言い広めた。また非常に驚愕して、「彼は何事もよくなされた」と言っていた。聾には話させた」と言っていた。

R. キリストよ、御身に誉れあれ。

**信經 Creed**

**奉献文 Offertory** 詩篇 Psalm 29:2-3

EXALTÁBO te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

I WILL extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me; and hast not made mine enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to Thee,

主よ、私は主をあがめ奉る。主は私を迎えとり、私を、敵の喜びに委ね給わなかった。主よ、私は主に向かって叫び、主は私を癒し給うた。

and Thou hast healed me.

**密誦 Secret**

RÉSPICE, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offérimus, sit tibi munus acceptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

LOOK graciously, we beseech Thee, O Lord, upon our service; that what we offer may be a gift acceptable to Thee, and a support to us in our weakness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、願わくは、慈しみの御目を、下僕（しもべ）らの奉仕に下し給え。われらの供え物が嘉せられ、われらの弱さの支えとならんことを。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

**序誦 Preface 三位一体と主日との序誦 The Preface of The Most Holy Trinity**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séráphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: Sanctus,...

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Arch-angels, Cherubim also Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: Holy, ...

聖なる主、全能の父、永遠の天主よ、われらが、いつも、どこにても、主に感謝を捧げるのは、実にふさわしく正しいことであり、われらの義務と救いである。御身は、御独り子と聖霊と共に、唯一の天主、唯一の主にて在す。すなわち、御身は、唯一の位格にて在すのではなく、三つの位格における一体にて在す。われらは、御身の啓示にもとづき、御身の御光栄について信じ奉る真理を、御独り子と聖霊とについても共にひとしく、差別なく、信じ奉る。こうして、われらは、真の永遠の天主をたたえ、その神性において、位格の区別と、本性の唯一性と、天主のみいずの平等性を讃美し奉る。天使、大天使、智天使も熾天使も、これをほめたたえ、きわまりなく声をあわせて歌う。聖なるかな、...

**聖体拝領誦 Communion 箴言 Proverb 3:9-10**

HONÓRA Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

HONOR the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits: and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.

汝の持ち物によって、主をあがめよ。汝の収穫の初穂を捧げよ。そうすれば、汝の倉は満たされ、汝の酒ぶねは、ぶどう酒であふれるであろう。

**聖体拝領後の祈 Postcommunion**

SENTIÁMUS, quæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsídium mentis et córporis: ut in utróque salváti, cœléstis remédii plenitúdinem gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

BY the reception of Thy Sacrament, we beseech Thee, O Lord, may we find support for mind and body: so that we may be healed in both and glory in the fullness of the heavenly remedy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、秘蹟を拝領し奉るわれらに、霊肉の慰めを知らせ、われらの霊肉を共に救い、天のこの良薬の完き効果によって喜ばせ給え。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。